A Violeta Pérez Gil,
in memoriam

PRESENTACIÓN

1898 fue un año jubilar para la conciencia española. Un episodio que planteaba nuestra presencia en un mundo que se *planetarizaba* a pasos agigantados y que se vivió con gran intensidad nos obligó a plantearnos de raíz nuestro modo de ser y de relacionarnos con el mundo. *Alrededor de ese año*, no sólo en ese año, tuvo lugar en España, radicada en hábitos y cosmovisiones seculares, si no una inversión de valores, sí una reestructuración de los mismos. En esa reestructuración, la traducción desempeñó un papel fundamental: sin las traducciones de Krause o de Bakunin, por poner dos ejemplos sintomáticos, quizás no habría sido posible la España moderna. Por otra parte, a partir de ella, España ganó a través de la traducción un puesto en la memoria cultural del mundo que hasta entonces no había tenido: Una parte de España —la que ahora algún rompelanzas por causas originales llama la España reaccionaria del 98— empezó a perfilar una imagen más moderna y actualizada de nuestro país en el contexto europeo: Unamuno, Ganivet, Machado, Valle-Inclán modificaron substancialmente la opinión acerca de los españoles, lo que siempre nos debe interesar. Por eso, con ocasión del centenario de esta fecha jubilar, en el Instituto Universitario de Lenguas y Traductores nos propusimos trazar, de manera miscelánea, el perfil traductor —hacia dentro y hacia fuera— de esos años alrededor de 1898. Con ello esperamos haber aportado tanto reflexiones como documentación sobre unos episodios culturales —el complejo 98— y una actividad, la traducción, que sin duda estuvieron en estrecha dependencia.

El Editor.
Miguel Á. Vega Cernuda

La traducción en torno al 98. Presentación
Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes